

HELLO EVERYONE!

The text:

السود يحرقون العلم الإسرائيلي في نيويورك

التوتر الدموي بين السود واليهود في مدينة نيويورك أوضح الحساسية بين جماعتين تدعي كل منهما أنها مضطهدة وأن الجماعة الأخرى تهددها، وأوضح ذلك أن انفلاق اليهود المتطرفين لن يسبب إلا مزيداً من المشاكل لهم ولبقية اليهود. وذكر عدد من يهود نيويورك أنهم أصيبوا بالذعر والخوف وهم يشاهدون المتظاهرين السود يحرقون العلم الإسرائيلي أمام معبد اليهود "الأرثوذكس" في حي كراون هايتز، الذي يمتلئ بالمهاجرين من كثير من بلاد العالم الثالث، ويرى المراقبون أن حرق العلم الإسرائيلي في نيويورك، حيث أكبر جالية يهودية في الولايات المتحدة، ستكون له دلالات كثيرة. والتوتر بدأ بحادثة مرور عندما تجاهل سائق يهودي أرثوذكسي الضوء الأحمر وعبر الشارع

وصعد على رصيف المشاة، وصدم طفلاً وطفلة من السود، وعندما سرت إشاعة في الحي الذي يسكنه عدد كبير من السود أن الشرطة لم تعتقل اليهودي وأن سيارة إسعاف تابعة للطائفة اليهودية رفضت نقل المصابين إلى المستشفى، تظاهر السود احتجاجاً. وزادت المظاهرات والتوتر عندما أعلن أن الطفل توفي وأن الطفلة في حالة خطيرة واتجه السود نحو حي اليهودي الأرثوذكس يقدفونهم بالحجارة ويشعلون النار في سياراتهم، وهجم السود على يهودي أرثوذكسي من أستراليا كان يزور المنطقة وضربوه حتى مات رغم أنه لم يشترك في حادثة المرور. عمدة نيويورك الأسود ديفيد ديكنز هرع إلى المنطقة وحاول تهدئة المشاعر ولأكثر من أسبوع كان يزور المنطقة كل يوم لكنه قال: "أعلم أن هذه ليست نهاية المشكلة."

GLOSSARY

being persecuted and threatened by	مضطهدة وأن الجماعة الأخرى تهددها
cliquishness	انفلاق
will only cause more problems	لن يسبب إلا مزيداً من المشاكل
were seized with fear and were terrified	أصيبوا بالذعر والخوف
synagogue	معبد
the largest Jewish community	أكبر جالية يهودية
will have numerous repercussions	ستكون له دلالات كثيرة
crossed the street, and mounted the pavement	عبر الشارع وصعد على رصيف المشاة
hitting two small black children, a boy and a girl	رصد طفلاً وطفلة من السود
when a rumor spread in the district	وعندما سرت إشاعة في الحي
transport the casualties	نقل المصابين

blacks demonstrated in protest	تظاهر السود احتجاجًا
was is a critical condition	في حالة خطيرة
headed towards..... hurling stones at them	واتجه نحو يقدفونهم بالحجارة
and setting their cars on fire	ويشعلون النار في سياراتهم
beat him to death	وضربوه حتى مات
rushed to	هرع
trying to calm feelings	حاول تهدئة المشاعر

Let us see the title:

السود يحرقون العلم الإسرائيلي في نيويورك

We can say,

Blacks Burn Israeli Flag in New York

أولاً هذا عنوان لذلك لا داعي لأن نقول (the blacks) مستخدمين (the)، بالإضافة إلى أننا إذا قلنا (the blacks) فهذا يعني كل السود في العالم وهذا خطأ، وأما (blacks) من دون (the) فتعني (سودّ يقومون بكذا وكذا) أي (بعض السود).

التوتر الدموي بين السود واليهود في مدينة نيويورك أوضح الحساسية بين جماعتين تدّعي كل منهما أنها مضطهدة وأن الجماعة الأخرى تهددها، وأوضح ذلك أن انغلاق اليهود المتطرفين لن يسبب إلا مزيداً من المشاكل لهم ولبقية اليهود.

كلمة (blacks) هي (offensive word) لكن نحن ستأخذ هذا الخبر كما هو وستنقيد بالنص، فالخبر هو خبر أمريكي وهو في وقت كانوا يستخدمون فيه كلمة (blacks)، وحينئذ أصبحوا يقولون (coloured people) لكن نحن لن ندخل في متاهة الـ (coloured people) وبالتالي لا يتوضح من المقصود، ونيويورك تجمع متناقضين إذ فيها أكبر جالية يهودية وأكبر جالية من أصول إفريقية أي (من السود) الذين أصبحوا يسمونهم (people of African descent).

- Descent: أصل

- أوضح = بيّن = أظهر: showed/demonstrated/revealed/exposed

لكن هنا لن نستخدم (clarified) أو (explained).

- التوتر: tension

والصفة (tense) أي (متوتر/مشدود).

- تدّعي: claim

- كل منهما: each of which

- مضطهدة = تُضطهد: it is being persecuted

- Persecution: اضطهاد

وكلمة (oppression) أيضاً تعني (اضطهاد) لكنها أقوى من (persecution) لأن فيها عنف أكثر.

- تُهدد: threatened

- انغلاق (noun): cliquishness

كلمة (clique) عبارة عن (noun) وتعني (عصابة) وبالعامية (شلة) وتتضم على بعضا).
 - Cliquish (adjective): منغلق

واليهود دائمًا منغلقين على أنفسهم ويسكنون سويًا ولا يتقبلون الغريب بينهم.
 - اليهودي الأرثوذكسي = اليهودي المتطرف: orthodox Jew
 و (orthodox) هنا عبارة عن صفة بمعنى (متطرف/متشدد) وهي تكتب بـ (small letter)،
 وأما عندما نكتب (Orthodox) بـ (capital letter) فهذا يعني (الأرثوذكس كطائفة مسيحية)،
 والأرثوذكس هم أتباع الكنيسة الشرقية بينما الكاثوليك هم أتباع الكنيسة الغربية، والكاثوليك يعتبرون
 الأرثوذكس أقل انفتاحًا ويعتبر الأرثوذكس أنفسهم أنهم هم الطائفة التي على الطريق القويم،
 والأرثوذكس هم الذين وقفوا مع المسلمين ضد الصليبيين في يوم من الأيام.
 والكاثوليك قسم منهم جاء إلى البلد عن طريق الحملات الصليبية وبقي هنا وتزوج هنا وأسس حياة
 هنا.

We can say,

The tension between Blacks and Jews which ended in bloodshed glaringly exposed how precarious/uncertain the relations are between the two groups, each of which claims (that) it is being persecuted and threatened by the other. It also showed that the cliquishness of orthodox Jews/extremist Jews will only cause more problems for them and for other Jews.

(Blacks) و (Jews) تكتبان بـ (capital letter).

- Bloodshed (كلمة واحدة): سفك الدماء
- كلمة (shed) تستخدم مع (tears) بمعنى (سكب الدموع) وتستخدم مع الـ (blood) أيضًا.
- يمكن أن نبدأ الجملة بطريقة أخرى هي أن نقول: (the bloody tension between Blacks and Jews.....)
- Glaringly: بصورة واضحة
- Glare (v): يتوهج
- Precarious: متقلبة
- Uncertain: غير مستقرة
- (that) قبل (it is ...) اختيارية يمكن إضافتها ويمكن حذفها لذلك وضعناها بين قوسين.

وذكر عدد من يهود نيويورك أنهم أصيبوا بالذعر والخوف وهم يشاهدون المتظاهرين السود يحرقون العلم الإسرائيلي أمام معبد اليهود "الأرثوذكس" في حي كراون هايتز، الذي يمتلئ بالمهاجرين من كثير من بلاد العالم الثالث، ويرى المراقبون أن حرق العلم الإسرائيلي في نيويورك، حيث أكبر جالية يهودية في الولايات المتحدة، ستكون له دلالات كثيرة.

What's the difference between (saw someone cross the street) and (saw someone crossing the street)?

- Saw someone crossing the street:
It means saw someone while he was crossing the street i.e. in the middle of the action.
- Saw someone cross the street:

هذا يعني أننا شاهدنا العملية بأكملها من الجهة إلى الجهة المقابلة، عندما نستخدم الـ (infinitive) فهذا يعني أننا شاهدنا القصة بأكملها والتي غالبًا ما تأخذ وقت.

- I listened to him explaining the situation.

- I listened to him explain the situation.

في هذه الحالة يمكن أن أكون سمعته من منتصف الحديث.

هذا يعني أنني سمعت القصة من أولها لآخرها. لذلك يوجد فرق بين أن نقول (they saw the blacks burn the flag) و (they saw the blacks burning the flag).

- They saw the blacks burn the flag:

- They saw the blacks burning the flag:

شاهدوا القصة من أولها بآخرها منذ تحضير البنزين أو سواه لإشعال العلم. لم يشاهدوا الـ (action) بأكمله، فقد يكونوا قد مروا بالصدفة وشاهدوا جزء من هذا الحدث.

- معبد = كنيس يهودي: synagogue
كلمة (معبد) غير مناسبة هنا لأنها تعني (temple) وهي تشير إلى معبد الهنود وغيرهم، والكلمة الأدق مع اليهود هي (كنيس).
A mosque for Muslims, a church for Christians, and a synagogue for Jews.

- حي: District
سنضع كلمة (District) بـ (capital letter) لأنها نتحدث عن اسم حي.

- كراون هايتز: Crown Heights

- مهاجرين: immigrants

- بلاد العالم الثالث: third world countries

- يرى: believe

- مراقبون: observers

- جالية: community

- يهودية (adjective): Jewish

وكلمة (Jewish) و (Jew) دائمًا تكتبان بـ (capital letter).

- كثيرة: numerous

We can say,

A number of New York Jews said that they were seized with fear and were terrified as/when they saw black demonstrators burn the Israeli flag in front of a synagogue for orthodox Jews in Crown Heights District which is full of immigrants from many third world countries. Observers believe that burning the Israeli flag in New York, where the largest Jewish community live, will have numerous repercussions.

- Seized with fear: سيطر عليهم الخوف/استولى عليهم الخوف

- Repercussions: تبعات/أصداء

الـ (effects) والـ (consequences) غالبًا تكون (نتائج ملموسة)، وأما عند الحديث عن شيء له أصداء في البلد ويُحكى عنه في الـ (media) وبين الناس فهذا اسمه (repercussions).

والفرق بين (effects) و (consequences) هو أن (effects) كلمة (neutral) و (consequences) كلمة (negative).

يكون فيها مصابين، وأما (injured) فتشير فقط إلى المصابين.
- تظاهروا: demonstrated
- احتجاجاً: in protest

We can say,

Tension began with a mere traffic accident when an orthodox Jewish driver/motorist ignored the red traffic light, crossed the street, and mounted the pavement hitting two small black children, a boy and a girl. When rumor spread in the District where a large number of Blacks live that the police did not arrest the Jew and that an ambulance which belonged to the Jewish community/Jewish sect refused to transport the casualties to hospital, the Blacks demonstrated in protest.

إضافة (mere) أعطت معنى أن كل التوتر وكل القصة بدأت بمجرد حادث مروري، وكما يقال (ومعظم النار من مستصغر الشرر) يعني وصلت الأمور إلى حرق العلم وتوتر وصدامات بسبب حادث مروري.

What's the difference between (to hospital) and (to the hospital)?

- To hospital: للمشفى للمعالجة

For example,

- He was taken to hospital: نُقل للمشفى لتلقي العلاج

- They rushed him to hospital. In the hospital, he was operated on...
يمكن أن نقوم بتعريف المشفى عندما نقول أجريت له العملية الفلانية بعد أن نُقل إلى المشفى للعلاج.

- I'm going to the hospital to see him.

أنا ذاهب إلى هذه المشفى المحددة لأراه وأطمئن عليه.

وزادت المظاهرات والتوتر عندما أعلن أن الطفل توفي وأن الطفلة في حالة خطيرة واتجه السود نحو حي اليهودي الأرثوذكس يقذفونهم بالحجارة ويشعلون النار في سياراتهم، وهجم السود على يهودي أرثوذكسي من أستراليا كان يزور المنطقة وضربوه حتى مات رغم أنه لم يشترك في حادثة المرور.

- **Throw** the pen **to** me: لحشلي القلم

- **Throw** the pen **at** me: لحوش القلم علي

يوجد فرق بين أن (تلقى شيء لفلان) بمعنى (توصل له الشيء) وبين (أن تلقي شيء على فلان).

- **Throw** the ball **to** me: لحشلي الطابطة

- **Throw** the ball **at** me: ضربني بالطابطة

لذلك هنا كترجمة لـ (يقذفونهم بالحجارة) سنقول: (hurling/throwing stones at them) وليس (to them).

- It was reported: ورد في الأنباء

هنا علينا أن نقول (it was announced).

- في حالة خطيرة/حرجة: in a critical condition

- توجه: headed towards/headed for

- نتائج (و قد تكون سلبية أو إيجابية): Results (neutral):
- عواقب ونتائج سلبية/عواقب: Consequences (negative):
- عواقب وخيمة: Grave consequences:
- تأثيرات (و قد تكون سلبية أو إيجابية): Effects (neutral):

والتوتر بدأ بحادثة مرور عندما تجاهل سائق يهودي أرثوذكسي الضوء الأحمر وعبر الشارع وصعد على رصيف المشاة، وصدّم طفلاً وطفلة من السود، وعندما سرت إشاعة في الحي الذي يسكنه عدد كبير من السود أن الشرطة لم تعتقل اليهودي وأن سيارة إسعاف تابعة للطائفة اليهودية رفضت نقل المصابين إلى المستشفى، تظاهر السود احتجاجًا.

الفعل في (في الحي الذي يسكنه) هو فعل (present) في اللغة العربية، لكن نحن نروي القصة كلها بالـ (past) لذلك في اللغة الإنكليزية لن نقول (where a large number of blacks live) وإنما سنقول (where a large number of blacks lived)، فالمقصود هو (في الحي الذي كان يسكنه) لذلك سنستخدم الـ (past) في اللغة الإنكليزية ولن نكون تحت تأثير اللغة العربية ونستخدم (live) بالـ (present).

Student:

هل يمكن أن نقول (which was inhibited) للهروب من الوقوع في الخطأ بين (live) و (lived)؟

Professor:

استخدام (inhibit) يحدث تغييرًا في الـ (register)، ففي النصوص العلمية نقول (inhibit) وأما هنا فمن الأفضل استخدام الفعل (live) بالماضي.

- سائق يهودي: a Jewish driver/motorist

لن نستخدم (the) هنا لأنهم قالوا (سائق يهودي) وليس (السائق اليهودي)، قد يعتقد البعض أن (motorist) تعني (سائق موتور) وهذا ليس صحيحًا لأن (سائق الموتور) اسمه (motorcyclist).

- موتور/دراجة نارية: Motorbike
- دراجة هوائية: Bike
- راكب دراجة/دراج (من يشارك في السباقات): Cyclist
- هواية ركب الدراجات: Cycling (noun)

- صعد على الرصيف: mounted the pavement

نحن نعرف أن (mount) تعني (قمة/جبل) ولكن (mount) كـ (verb) تعني (يصعد/يرتقي).

- Mount (verb) = get onto
- Dismount: ينزل (يترجل) عن الجمل/الحمار إلخ

- سرت: spread

والفعل (spread) هو فعل (irregular verb) وتصاريفه الثلاث هي (spread).

- إشاعة: rumor

- طائفة: sect

- حرب طائفية: sectarian war

- حرب أهلية: civil war

- مصابين: casualties

كلمة (casualties) أعم من (injured) لأن (casualties) يمكن أن يكون فيها موتى ويمكن أن

لكن لا نقول (headed to).
hurling stones at them: يقذفونهم بالحجارة:
beat to death: ضرب حتى الموت:

- Beat (v1) → beat (v2) → beaten (v3)

- Hit (v1) → hit (v2) → hit (v3)

الـ (hit) تعني (تضرب الشخص ضربة واحدة) وأما (beat) فتعني (ضرب متتابع)، لذلك نقول (beating the drums) وليس (hitting the drums) عندما نتحدث عن (قرع الطبول)، لأن قرع الطبول فيه استمرارية وتتابع في القرع.

Don't mix between (Australia) and (Austria).

- Australia: أستراليا

- Austria: النمسا

We can say,

Demonstrations and tension increased when it was announced that the boy had died and the girl was in a critical condition. The Blacks headed towards/headed for the orthodox Jewish district hurling stones at them and setting their cars on fire. The Blacks attacked an orthodox Jew from Australia who was visiting the area and beat him to death although he had not been involved in the accident/he was not involved in the accident.

إذا اعتبرنا الوقت ضيق ولا يوجد فرق في الزمن نقول (he was not involved).

عمدة نيويورك الأسود ديفيد ديكنز هرع إلى المنطقة وحاول تهدئة المشاعر ولأكثر من أسبوع كان يزور المنطقة كل يوم لكنه قال: "أعلم أن هذه ليست نهاية المشكلة."

- عمدة: Mayor

- سنكتب (Mayor) بـ (capital letter).

- تهدئة المشاعر: to calm feelings

We can say,

- هرع: rushed

The black Mayor of New York city, David Dickens, rushed to the area trying to calm feelings, and although for over a week he visited the area everyday, but he said, "I know that is not the end of the problem."

- Quote: يقتطف/يقتبس

عندما أقول (I quote) فهذا يعني (وأنا هنا أقتطف/وأنا هنا أنقل) ويجب أن تضعوا الكلام بعد (I quote) بين (inverted commas/quotation marks)، وعندما أقول (unquote) فهذا يعني (انتهى النقل/انتهى الاقتباس) ويجب أن تغلقوا الـ (inverted commas/quotation marks).

Thank You

...

